

Treasure Island

Robert Louis Stevenson

Théo Varlet

Copyright © 2016 BrotherSun Inc.

All rights reserved.

BrotherSun Incorporated
500 North Rainbow Boulevard
Suite 300A
Las Vegas NV 89107
www.brothersuninc.com

Learn by Reading is a series of electronic books that aims at helping students learn French and get familiar with the French culture. It features famous but simple, short texts, side-by-side with their translation.

PART ONE — The Old Buccaneer

I. LE VIEUX LOUP DE MER DE L'“ AMIRAL BENBOW ”

The Old Sea-dog at the "Admiral Benbow"QUIRE TRELAWNEY, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year of grace 17__ and go back to the time when my father kept the Admiral Benbow inn and the brown old seaman with the sabre cut first took up his lodging under our roof.

C'EST sur les instances de M. le chevalier[1] Trelawney, du docteur Livesey et de tous ces messieurs en général, que je me suis décidé à mettre par écrit tout ce que je sais concernant l'île au trésor, depuis A jusqu'à Z, sans rien excepter que la position de l'île, et cela uniquement parce qu'il s'y trouve toujours une partie du trésor. Je prends donc la plume en cet an de grâce 17..., et commence mon récit à l'époque où mon père tenait l'auberge de l'Amiral Benbow, en ce jour où le vieux marin, au visage basané et balafre d'un coup de sabre, vint prendre gîte sous notre toit. Je me le rappelle, comme si c'était d'hier.

I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a hand-barrow — a tall, strong, heavy, nut-brown man, his tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white.

Il arriva d'un pas lourd à la porte de l'auberge, suivi de sa cantine charriée sur une brouette. C'était un grand gaillard solide, aux cheveux très bruns tordus en une queue poisseuse qui retombait sur le collet d'un habit bleu malpropre ; il avait les mains couturées de cicatrices, les ongles noirs et déchiquetés, et la balafre du coup de sabre, d'un blanc sale et livide, s'étalait en travers de sa joue.

I remember him looking round the cove and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards:

Tout en sifflotant, il parcourut la crique du regard, puis de sa vieille voix stridente et chevrotante qu'avaient rythmée et cassée les manœuvres du cabestan, il entonna cette antique rengaine de matelot qu'il devait nous chanter si souvent par la suite :

"Fifteen men on the dead man's chest —

Nous étions quinze sur le coffre du mort...

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

Yo-ho-ho ! et une bouteille de rhum !

in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars.

Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum.

Après quoi, de son bâton, une sorte d'aspect, il heurta contre la porte et, à mon père qui s'empressait, commanda brutalement un verre de rhum.

This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.

Aussitôt servi, il le but posément et le dégusta en connoisseur, sans cesser d'examiner tour à tour les falaises et notre enseigne.

"This is a handy cove," says he at length; "and a pleasant sittuated grog-shop.

— *Voilà une crique commode, dit-il à la fin, et un cabaret agréablement situé.*

Much company, mate?"

Beaucoup de clientèle, camarade ?

My father told him no, very little company, the more was the pity.

Mon père lui répondit négativement : très peu de clientèle ; si peu que c'en était désolant.

Treasure Island

"Well, then," said he, "this is the berth for me.

— Eh bien ! alors, reprit-il, je n'ai plus qu'à jeter l'ancre...

Here you, matey," he cried to the man who trundled the barrow; "bring up alongside and help up my chest.

Hé ! l'ami, cria-t-il à l'homme qui poussait la brouette, accostez ici et aidez à monter mon coffre...

I'll stay here a bit," he continued.

Je resterai ici quelque temps, continua-t-il.

"I'm a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off.

Je ne suis pas difficile : du rhum et des œufs au lard, il ne m'en faut pas plus, et cette pointe là-haut pour regarder passer les bateaux.

What you mought call me?

Comment vous pourriez m'appeler ?

Vous pourriez m'appeler capitaine...

You mought call me captain.

Ah ! je vois ce qui vous inquiète...

Oh, I see what you're at — there"; and he threw down three or four gold pieces on the threshold.

Tenez ! (Et il jeta sur le comptoir trois ou quatre pièces d'or.)

"You can tell me when I've worked through that," says he, looking as fierce as a commander.

Vous me direz quand j'aurai tout dépensé, fit-il, l'air hautain comme un capitaine de vaisseau.

And indeed bad as his clothes were and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast, but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike.

Et à la vérité, en dépit de ses piètres effets et de son rude langage, il n'avait pas du tout l'air d'un homme qui a navigué à l'avant : on l'eût pris plutôt pour un second ou pour un capitaine qui ne souffre pas la désobéissance.

The man who came with the barrow told us the mail had set him down the morning before at the Royal George, that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence.

L'homme à la brouette nous raconta que la malle-poste l'avait déposé la veille au Royal George, et qu'il s'était informé des auberges qu'on trouvait le long de la côte. On lui avait dit du bien de la nôtre, je suppose, et pour son isolement il l'avait choisie comme gîte.

And that was all we could learn of our guest.

Et ce fut là tout ce que nous apprîmes de notre hôte.

He was a very silent man by custom.

Il était ordinairement très taciturne.

All day he hung round the cove or upon the cliffs with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire and drank rum and water very strong.

Tout le jour il rôdait alentour de la baie, ou sur les falaises, muni d'une lunette d'approche en cuivre ; toute la soirée il restait dans un coin de la salle, auprès du feu, à boire des grogs au rhum très forts.